

# F/T12

FESTIVAL/TOKYO



## F/T12 公募プログラム F/T12 Emerging Artists Program

11/7 (Wed) - 11/24 (Sat)

シアターグリーン、池袋西口公園、あうるすぽっと、The 8th Gallery (CLASKA 8F)  
Theater Green, Ikebukuro Nishiguchi Park, Owlspot Theater, The 8th Gallery (CLASKA 8F)



2020年オリンピック・  
パラリンピックを日本で!



F/T12 [公募プログラム]  
フェスティバル/トーキョー

## その一手が？ 120日間の勝負、対話の「分かれ目」を探す キメラガール アンセム／120日間将棋

The end of company ジェン社 [日本]

作・演出：作者本介

### Chimaira girl anthem/120days SHOGI

The end of company JIENSHA [Japan]

Text, Direction: Honsuke Sakusha

11/7 (Wed) -11/11 (Sun) シアターグリーン BASE THEATER



公演の準備をする時間はいつだって足りないと感じてしまいます。

しかし、「万端の準備を許された時間」というものが、こと演劇を作るという行為にとって、有効なのかどうか。無計画のまま、土壇場の瞬発力や底力について期待してしまう私が居ます。

今回「将棋の考量時間を引き延ばす」という題材を選んだのは、どこかでそうした「生き急ぎ」を、否定したいからかもしれません。29にもなって無計画じゃあダメだろう、若手って呼ばれるのも気恥ずかしいし。

しかし、そもそも今私達は、そうやって「生き急ぎ」事ができるのだろうか。

本日はご来場ありがとうございます。どうぞごゆるりと御観劇ください。

作者本介

I always feel that there isn't enough time to prepare for a performance.

However, is the so-called "time available for preparation" even effective for the act of making theatre? With no plan, in the end I expect last-minute instantaneous power and hidden reserves of strength.

I chose the subject of extending out the time for moving Shogi (Japanese chess) pieces probably because somewhere I want to deny that kind of "hasty living". It's a little bit embarrassing to be criticized for being aimless and called a "youngster" even though I've turned 29. However, in the first place, are we now even capable of this "haste"?

Thank you for coming today and please enjoy our theatre performance.

Honsuke Sakusha

#### 作者本介

脚本家・The end of company ジェン社主宰

1983年埼玉県生まれ。本名は山本健介。早稲田大学第二文学部在学中は演劇サークル「劇団森」に在籍。同時に、自身のみによる表現ユニット「自作自演団ハッキネン」を立ち上げ、早大中で主に貼り紙を使ったパフォーマンスを展開。2007年に、これまでの活動を演劇に特化させる形で「The end of company ジェン社」を旗揚げ。以降ジェン社の全作品の脚本と演出を務める。

作・演出：作者本介 / 出演：伊神忠聡、岡野康弘 (Mrs. fictions)、萱 恰子、川田智美、北川未来、清水穂奈美、関 亜弓、中田麦平 (シンクロ少女)、信國輝彦、藤田早織、目崎 剛 (+1)、山本美緒 / 舞台美術：泉 真 / 舞台監督：鈴木 拓 / 照明：南 星 (Quintet ☆ MYNYT) / 音響：田中亮大 / 演出助手：吉田麻美、綾門優季 (Cui?) / 制作：池田智哉 (feblabo) / 宣伝美術：サノアヤコ / プリンティングディレクター：青山 功 (リトルウイング) / 共催：フェスティバル/トーキョー / 主催：The end of company ジェン社

#### Honsuke Sakusha

Playwright, Leader of The end of company JIENSHA

Born in 1983 in Saitama prefecture. His real name is Kensuke Yamamoto. Entered the theatre club "Gekidan Shin" whilst at Waseda University, and simultaneously set up his own self-creative solo unit. He mainly developed performances at Waseda that involved using posters. In 2007 he set up The end of company JIENSHA and since then has undertaken all the group's writing and directing.

Text, Direction: Honsuke Sakusha / Cast: Tadaaki Igami, Yasuhiro Okano (Mrs.fictions), Reiko Kaya, Tomomi Kawata, Miki Kitagawa, Honami Shimizu, Ayumi Seki, Mugihei Nakata (synchro-shojo), Teruhiko Nobukuni, Saori Fujita, Tsuyoshi Mezaki (TASUICHI), Mio Yamamoto / Stage Design: Makoto Izumi / Stage Manager: Taku Suzuki / Lighting: Akari Minami (Quintet ☆ MYNYT) / Sound: Ryodai Tanaka / Assistant Direction: Asami Yoshida, Yuuki Ayato (Cui?) / Production Co-ordination: Tomoya Ikeda (feblabo) / Publicity Design: Ayako Sano / Printing Director: Isao Aoyama (LittleWing) / Co-Presented by Festival/Tokyo / Presented by The end of company JIENSHA

しなやかに強く。竹と人とが躍動するエネルギーな野外劇

## バラバラな生体のバイオナレーション！ ～エマージェンシー

シアタースタジオ・インドネシア [インドネシア]

演出：ナンダン・アラデア

## The Bionarration of a Disjointed Body! [Emergency]

Indonesia Theatre of Studio [Indonesia]

Direction: Nandang Aradea

11/9 (Fri) - 11/11 (Sun) 池袋西口公園



©Afrizal Malna

私たちはセランという、ジャカルタの近くにあるバンテン州の小さい町からきました。私たちの国で実際に起こっている様々な出来事に基づいた「Emergency」と名付けたこの作品を発表できることを誇りに思います。東京は前衛的演劇の中心の一つであります。フェスティバル/トーキョーにお招き頂き、ありがとうございます。東京で色々なものを得られ、友達をたくさん作れるように願っています。そして、東京の皆さんが私たちの作品を存分に楽しんでくれるよう、祈っています。

シアター・スタジオ・インドネシア

We come from a small city near Jakarta called Serang, in Banten Province. We proudly present a performance entitled "Emergency" which is based on some actual events in our country. Tokyo is one of the centres of avant-garde theater. Thank you for inviting us to Festival Tokyo. We hope that we will be able to gain a lot of things and make friends here, and this festival will greatly broaden our horizons. We also hope that our performance will be appreciated well by audiences.

Indonesia Theatre of Studio

### ナンダン・アラデア

演出家

1971年、インドネシア西ジャワ州生まれ。インドネシアの教員養成学校を卒業後、モスクワの芸術大学で演出を学ぶ。その後、2006年にシアタースタジオ・インドネシアを設立。09年にFederasi Teater Indonesiaで最優秀賞を受賞。10年、ポーランドのFETAに参加。またインドネシア国内では、バンテン州知事賞を受賞。11年「The Bionarration of a Disjointed Body!」でジャカルタビエンナーレに参加。

演出：ナンダン・アラデア / 舞台美術・照明・出演：オトン・ドラヒム / 音響：エンリ・ジョハン・ジャオハリ / 出演：ディンディン・サブルディン、スリアディ・サリ、フェミア・ヤマニアストウティ・ストリスマン、デシ・インドリアニ、アクロムディン、チャンドラ・クダパワナ / 舞台監督：ファリッド・イブヌ・ワヒド / プロデューサー：セノ・ジョコスヨノ、アグス・ファイサル・カリム / 制作：アティフ・ヌルラティフ、ハサヌディン・サティビ・スレマン、イスバトゥラ / アドバイザー：ラノ・カルノ(バンテン州副知事)、アグス・スティアワン、H.マルワン、サリマジッド / 東京公演スタッフ 技術監督：黄川英司+鴉尾 / 技術監督アシスタント：河野千鶴 / 舞台監督：渡部景介 / 演出部：渡辺武彦 / 美術コーディネーター：福島奈央花 / 照明コーディネーター：佐々木真喜子(株式会社ファクター) / 音響コーディネーター：相川 晶(有限会社サウンドウィーズ) / 音響操作：大石 一 / 通訳：佐藤菜美 / 記録写真：青木 司 / 記録映像：(株)彩高堂「西池袋映像」 / 後援：インドネシア共和国大使館 / 主催：フェスティバル/トーキョー、シアタースタジオ・インドネシア

### Nandang Aradea

Director

Born in 1971, in West Java, Indonesia. In 1998, he moved to Banten and became a lecturer of drama and theatre in Universitas Sultan Ageng Tirtayasa (Untirta), establishing a student theatre community, Teater Kafe Ide. During 2002-2006 he studied in Moscow. After he returned to Indonesia, he established the professional theatre company Indonesia Theater of Studio.

Direction: Nandang Aradea / Stage Design, Lighting, Cast: Otong Durahim / Music Arrangement: Enry Johan Jaohari / Cast: Dindin Saprudin, Suryadi Sali, Femia Yamanastuti Sutrisman, Desi Indriyani, Akromudin, Chandra Kudapawana / Stage Manager: Farid Ibnu Wahid / Production: Seno Joko Suyono, Agus Faisal Karim / Production Co-ordination: Atif Nurlatif, Hasanudin Satibi Sulaeman, Isbatullah / Consultants: Rano Karno (Vice Governor of Banten), Agus Setiawan, H. Marwan, Sarimadjud / Tokyo Performance Staff Technical Manager: Eiji Torakawa + Karasuya / Technical Manager Assistant: Chizuru Kono / Stage Manager: Keisuke Watanabe / Stage Assistant: Takehiko Watanabe / Stage Design Co-ordination: Naoka Fukushima / Lighting Co-ordination: Makiko Sasaki (Factor Co., Ltd.) / Sound Co-ordination: Akira Aikawa (Sound Weeds Inc.) / Sound Operation: Hajime Oishi / Interpretation: Nami Sato / Photography: Tsukasa Aoki / Video: SAIKODO Co., Ltd. / Endorsed by Embassy of the Republic of Indonesia / Presented by Festival/Tokyo, Indonesia Theater of Studio

## 魯迅を通じて見る、中国独立系演劇の現在。蘇る近代社会批判 狂人日記

新青年芸術劇団 [中国]  
演出：リー・ジェンジュン

### A Madman's Diary

New Youth Group [China]  
Direction: Jianjun Li

11/10 (Sat) - 11/11 (Sun) あうるすぽっと



私は、日本の文化や演劇、なかでも、作家の川端康成や三島由紀夫、芸術家の井上有一や杉本博司、建築家の妹島和世、彼らの美学に多大な影響を受けています。魯迅は、中国近現代において非常に重要な思想家で、彼の思想は中国のみならずアジア各国にも影響を及ぼしました。今回公演する『狂人日記』は、「何を信じるべきかは自ら決断を下せず、心は他者に奪われる」という現在の中国人の生存体験を的確に表現しています。

リー・ジェンジュン

I have been greatly influenced by Japanese culture and the arts, including the aesthetic of the writers Yasunari Kawabata and Yukio Mishima, the artists Yuichi Inoue and Hiroshi Sugimoto, and the architect Kazuyo Sejima. Xun Lu was an extremely important thinker in modern China, but, not only in China, his ideas also influenced the whole of Asia. This performance will accurately express the experience of living for present day Chinese people: that they do not reach decisions themselves about what they should believe; that their minds are stolen by others.

Jianjun Li

リー・ジェンジュン

演出家

北京在住。中央戯劇学院舞台美術科卒業。2007年、草場地スタジオステーションにてフィジカル演劇作品を発表、活動をスタートさせる。主な作品に、フィジカル演劇『犠牲』（北京国際青年演劇祭、新鋭演出家賞受賞 / 08）、11年に『狂人日記』で、北京国際青年演劇祭・組織委員会特別賞を受賞。

演出：リー・ジェンジュン / 出演：ジャン・ジアホアイ、リアオ・シュアン、ジャン・リーホア、リウ・ピアオ、リー・シアオロン、チョン・ウェンミン、リー・ホンユン、ジャン・ハイエン、ワン・ウェイジア、ジョウ・ヤン、ファン・イーツォン、ヤン・ミンチェン / 文芸アドバイザー：シュエ・イー / 脚本：ジュアン・ジアユン / 舞台デザイン：タン・ゾーエ / 照明：ジャン・ハン、リュウ・ホンジー / 衣裳・メイク：ワン・マオ / グラフィックデザイン：リウ・タオ / ダンス指導：ザン・ツンリアン、リー・ハオティエン / 演技指導：リー・ハオ / 音楽：ヤン・ミンチェン / アーティストック・ディレクター：モン・ジンフイ / マネージャー：フー・ティエジュン / 舞台監督・プロデューサー：シア・マオティエン / 東京公演スタッフ 技術監督：寅川英司 + 鴉屋 / 技術監督アシスタント：河野千鶴 / 舞台監督：松谷昌洋 / 演出部：桜井健太郎 / 小道具：栗山佳代子 / 美術コーディネーター：大津英輔 / 照明コーディネーター：佐々木真喜子(株式会社ファクター) / 音響コーディネーター：相川 晶(有限会社サウンドウィーズ) / 音響操作：許斐 祐 / 字幕：横尾優美子 / テキスト翻訳：小山ひとみ / 通訳：角田美知代、金森小百合 / 記録写真：青木 司 / 記録映像：(株)彩高堂「西池袋映像」 / 製作：北京国際青年演劇祭(北京フリンジフェスティバル)、新青年芸術劇団 / 協賛：成都樺宜、蒲江旺和 / 主催：フェスティバル/トーキョー、新青年芸術劇団



Jianjun Li

Director

Li is an independent theatre director, based in Beijing. He is a graduate of the Central Academy of Drama. His recent directing credits include "A Madman's Diary" (2011), "Betrayal" (2010), "Nostalgic Stockholm Syndrome" (2010), "Miss Extraordinary" (2009), "The sacrifice" (2008), "Plundering II" (2008)

Direction: Jianjun Li / Cast: Jiahuai Zhang, Shuang Liao, Rihua Jiang, Biao Liu, Xiaolong Li, Wenming Cheng, Hongyu Li, Haiyan Jiang, Weijia Wang, Yang Zhou, Yicong Fang, Mingchen Yang / Literature Consultant: Yi Xue / Text: Jiayun Zhuang / Stage Design: Zeen Tan / Lighting: Jiang Han, Hengzhi Liu / Costumes, Make-up: Mao Wang / Graphic Design: Tao Liu / Dance Director: Cunliang Zang, Haotian Li / Acting Director: Hao Li / Music: Mingchen Yang / Artistic Director: Jinghui Meng / Production Manager: Tiejun Hu / Stage Manager, Production: Maotian Xia / Tokyo Performance Staff Technical Manager: Eiji Torakawa + Karasuya / Technical Manager Assistant: Chizuru Kono / Stage Manager: Masahiro Somatani / Stage Assistant: Kentaro Sakurai / Props: Kayoko Kuriyama / Stage Design Co-ordination: Eisuke Otsu / Lighting Co-ordination: Makiko Sasaki (Factor Co., Ltd.) / Sound Co-ordination: Akira Aikawa (Sound Weeds Inc.) / Sound Operation: Yuu Konomi / Surtitles: Yumiko Yokoo / Translation: Hitomi Oyama / Interpretation: Michiyo Sumita, Sayuri Kanamori / Photography: Tsukasa Aoki / Video: SAIKODO Co., Ltd. / Produced by Beijing Fringe Festival, New Youth Group / Sponsored by ChengDu HUAYI, PuJiang WANGHE / Presented by Festival/Tokyo, New Youth Group

ベルリンとソウル。遠く離れた二人の対話、身体コミュニケーション

## Co-Lab : ソウル — ベルリン

Co-Lab プロジェクト・グループ [韓国]

振付: ファン・スヒョン、イム・ジエ

## Co-Lab: Seoul-Berlin

Co-Lab Project Group [Korea]

Choreography: Soohyun Hwang, Jeeae Lim

11/10 (Sat) - 11/12 (Mon) シアターグリーン BOX in BOX THEATER



ファン・スヒョン



イム・ジエ

本作品は5か月間二人の振付家がソウルとベルリンの間で行ったコミュニケーションをテーマにして即興を交えた作品です。作品が上演される場所と観客の変化によって築かれる、観客と振付家、振付家同士の新しい関係と構造を模索しています。異なる文化と環境の中で行われる今回の日本上演で、どのようなコミュニケーションが出来るか、とても楽しみです。今回の公募プログラム参加を通じ、様々な環境から来る作品の中で、アジアのコンテンポラリー芸術における現在を見つめる貴重な機会になると期待しています。

ファン・スヒョン、イム・ジエ

This work was made through improvising on the theme of 2 choreographers' communication that happened between Seoul and Berlin over 5 months. It is seeking out new relationships and frameworks between audience and choreographer, and between choreographer and choreographer, constructed according to changes in the performance space and audience. This performance in Japan will be taking place in a different culture and environment, and We are looking forward to what kind of communication can be achieved. We expect my participation in this Emerging Artists Program to be a valuable opportunity to find the current state of contemporary Asian arts within all the works coming out of diverse environments.

Soohyun Hwang, Jeeae Lim

### ファン・スヒョン

振付家・パフォーマー

2008年、韓国アーツ・カウンシルにより、若手注目アーティストに選定された。[Timing]はSadler's Wellsが公演するダンスコンテストでファイナルにノミネートされた。2010年、「On the Sound」でソウル舞踊祭に招聘された。

### イム・ジエ

振付家・パフォーマー

現在、ドイツ・ベルリンにてSolo/Dance/Authorshipの修士課程に在籍。2011年にファン・スヒョンと結成した「Co-lab Project」でHanPACが主催するライジングスターに選定。2012年10月、「raw material」でSPAF(ソウル舞台芸術祭)に招聘された。

振付・出演: ファン・スヒョン、イム・ジエ / 照明: コン・ヨンファ / 技術アシスタント: ナム・サンウォン / 東京公演スタッフ 技術監督: 寅川英司+鴉屋 / 技術監督アシスタント: 河野千鶴 / 舞台監督: 横川奈保子 / 演出部: 本多 桜 / 美術コーディネーター: 福島奈央花 / 照明コーディネーター: 佐々木真喜子(株式会社ファクター) / 音響コーディネーター: 相川 晶(有限会社サウンドウィズ) / 音響操作: 河内匡彦 / テキスト翻訳・通訳: 李 丞孝 / 記録写真: 青木 司 / 記録映像: (株)彩高堂「西池袋映像」/ 稽古場協力: HanPAC / 後援: 駐日韓国大使館 韓国文化院 / 主催: フェスティバル/トーキョー、Co-Lab プロジェクト・グループ

### Soohyun Hwang

Choreographer, Performer

She received a Young Art Frontier Grant from Arts Council Korea in 2008. Her work "Timing" was nominated for the final selection at Global Dance Contest in 2009, sponsored by Sadler's Wells. "On the Sound" was invited to Seoul International Dance Festival in 2010.

### Jeeae Lim

Choreographer, Performer

She is currently working towards an MA in choreography Solo/Dance/Authorship (SODA) in Berlin. "Co-lab: Seoul-Berlin" was selected for the Rising Star program, organized by HanPAC in 2012. Additionally, "raw material" has been invited to SPAF (Seoul Performing Art Festival) in October 2012.

Choreography, Cast: Soohyun Hwang, Jeeae Lim / Lighting: Younwha Kong / Technical Assistant: Sangwon Nam / Tokyo Performance Staff Technical Manager: Eiji Torakawa + Karasuya / Technical Manager Assistant: Chizuru Kono / Stage Manager: Naoko Yokokawa / Stage Assistant: Sakura Honda / Stage Design Co-ordination: Naoka Fukushima / Lighting Co-ordination: Makiko Sasaki (Factor Co., Ltd.) / Sound Co-ordination: Akira Aikawa (Sound Weeds Inc.) / Sound Operation: Masahiko Kawauchi / Translation, Interpretation: Seunghyo Lee / Photography: Tsukasa Aoki / Video: SAIKODO Co.,Ltd. / Rehearsal Space Co-operation from HanPAC / Endorsed by Embassy of the Republic of Korea in Japan / Presented by Festival/Tokyo, Co-Lab Project Group

## 三島の問いから考える、世界の終わり、核と人間の未来 美しい星

ピーチャム・カンパニー [日本]

構成・演出：川口典成

### Beautiful Star

Peachum Company [Japan]

Concept, Direction: Norishige Kawaguchi

11/12 (Mon) - 11/20 (Tue) The 8th Gallery (CLASKA 8F)



© 吉田欽也

三島由紀夫の小説『美しい星』は、世界にたった一人で投げ出された人間が、いかに世界というものと付き合っていくのか、ということ突き詰めた物語です。さて、私と世界は、関係することができるのでしょうか。そのとき、私とあなたという関係はどこに生じるのでしょうか。演劇作品『美しい星』は、さまざまな関係について考察し、オルタナティブな関係を発見しようと試みる作品です。よろしくどうぞ。

川口典成

Yukio Mishima's novel "Beautiful Star" is a story pursuing how a human thrown out into the world alone then faces up to this thing called the world. Am I able to have a relationship with the world? And at that time, where does the connection between you and me occur? This theatre work will consider all kinds of relationships, an experimental piece trying to discover alternative connections.

Norishige Kawaguchi

#### 川口典成

演出家・ピーチャム・カンパニー代表

1984年広島県生まれ。東京大学大学院宗教学宗教史学修士課程在籍。劇団地上3mmを主宰し、作・演出を務めた。劇団サーカス劇場との合流に伴い、演出に専業化。他者の痕跡としての言葉と俳優の生身の身体とが緊張関係を内包しながら摩擦を続けることで生まれてくるエネルギーの意識的／無意識的な噴出を第一原理として、創作を行っている。

構成・演出：川口典成(ピーチャム・カンパニー) / 原作：三島由紀夫 / 出演：堂下勝気、八重柏泰士、岩崎雄大、平川直大(以上、ピーチャム・カンパニー)、日ヶ久保香、松本力、角北龍、末吉康一郎、佐藤晴彦、田淵正博(構組)、蓬萊照子 / 美術：大泉七奈子 / 照明：榎美香(南アイズ) / 音響：寛良太 / 映像：浦島啓(puredust) / 衣裳：桑原史香 / 演出助手：大原優 / 舞台監督：西廣奏 / 宣伝美術：今城加奈子 / 制作：森澤友一朗(ピーチャム・カンパニー) / 助成：芸術文化振興基金 / 共催：フェスティバル/トーキョー / 主催：ピーチャム・カンパニー



#### Norishige Kawaguchi

Director, Leader of Peachum Company

Born in Hiroshima in 1984. Currently completing a theology Master's course at the University of Tokyo. Formerly wrote and directed the productions of 3mm Above The Ground, before merging with Circus Theatre, and now specializes in directing. Works primarily on the conscious and unconscious conflict of energy arising from frictions, along with the strained relationship between words as traces of other people and an actor's physicality.

Concept, Direction: Norishige Kawaguchi (Peachum Company) / Text: Yukio Mishima / Cast: Katsuki Donoshita, Taiji Yaekashiwa, Yudai Iwasaki, Naohiro Hirakawa (All for Peachum Company), Kaoru Higakubo, Chikara Matsumoto, Ryu Kadokita, Koichiro Sueyoshi, Haruhiko Sato, Masahiro Tabuchi (Tsubakigumi), Teruko Horai / Stage Design: Nanako Oizumi / Lighting: Mika Sakaki (I's Co., Ltd.) / Sound: Ryota Kakei / Video: Kei Urashima (puredust) / Costumes: Fumika Kuwabara / Assistant Direction: Yu Ohara / Stage Manager: Kanade Nishihira / Publicity Design: Kanako Imajo / Production Manager: Yuichiro Morisawa (Peachum Company) / Supported by Japan Arts Fund / Co-Presented by Festival/Tokyo / Presented by Peachum Company

## 写真 / 演劇へ。切り取り、留めさせるもの あたまのうしろ

ヒッピー部[日本]  
構成・演出：三野新

### behind of head

Hippie-b [Japan]

Concept, Direction: Arata Mino

11/14 (Wed) - 11/18 (Sun) シアターグリーン BASE THEATER



©三野新

写真を撮ったあと、見続ける風景の先に、子どもの頃に恐れた何かが横切った気がする。『あたまのうしろ』とは、そんな写真家がどう頑張っても撮影できない不可視のものごとの総体について、名指した一般的ななものか。

もしくは、常に自分ではないものによって写真を撮らされている、と感じることに起因する、極めて個人的な命名。

写真をよく見ると、そこに全くの見たままが写されていることなど決してなく、常に自分ではない営為に裏打ちされた、他者の光景にしか見えない。

見えないことが恐いのか、それが他者だから恐いのか。

撮影行為を演劇にしてしまえば、きっとそんな風景に向き合える気がしたので、この作品を作りました。

三野新

After taking a photograph, I have the feeling that something feared in my childhood has intersected with the landscape I continue to watch up ahead. "behind of head" refers to some general something about integrating the unseeable that this kind of photographer cannot photograph, no matter how much he or she tries. Or it is an extremely personal nomenclature arising from the feeling that a photo is always being photographed by someone not yourself. If we look closely at a photograph, what is projected there is in no way what was seen, only another person's spectacle always backed by an agency not oneself. Is something you cannot see scary? Or is it scary because it is another person? If we turn the act of photography into theatre just as it is, since I had the feeling that probably we would face this landscape, I have created this work.

Arata Mino

#### 三野新

写真家・ヒッピー部主宰

1987年福岡県生まれ。2010年、写真と身体の関係性を追求する演劇カンパニー、ヒッピー部を結成。以降、全作品の撮影、構成、演出を手がける。11年[Vision(A)]では、メディアアートを配した舞台空間で、役者・言語・写真の独特な調和を表現。12年[Happy Map]では、福島への撮影の旅をプレゼンテーションし、ステレオ写真の応用によってイメージを想起させる空間を作り出した。

構成・演出：三野新 / 脚本・プログラマ：齋藤俊太 / 出演：大場みなみ、齋藤俊太 / 音楽：空間現代 / 美術：小林真太郎 / 演出補佐：崎浜純 / 舞台監督・Webデザイン：川上尚子 / 映像：富樫達彦 / 照明：南星(Quintet ☆ MYNYT) / 衣裳：古田理恵 / 制作：野村由芽 / 共催：フェスティバル/トーキョー / 主催：ヒッピー部

#### Arata Mino

Photographer, Photo-Artist, Leader of Hippie-b

Born in Fukuoka prefecture in 1987. He founded the theatre company Hippie-b to seek out the relationship between photography and physicality. Since then he has conceived, photographed and directed all the productions. In 2011 with "Vision A" he created a unique harmony of actors, language and photography through placing media art in the theatre space. In 2012, with "Happy Map" he presented a photography trip he made to Fukushima and created a space evoked the imagery through use of stereo photography.

Concept, Direction: Arata Mino / Text, Technical Programming: Shunta Saito / Cast: Minami Ohba, Shunta Saito / Music: Kukangendai / Stage Design: Shintaro Kobayashi / Assistant Direction: Jun Sakihama / Stage Manager, Web Design: Hisako Kawakami / Video: Tatsuhiko Togashi / Lighting: Akari Minami (Quintet ☆ MYNYT) / Costumes: Rie Furuta / Production Coordination: Yume Nomura / Co-Presented by Festival/Tokyo / Presented-by Hippie-b

コンテンポラリーダンス×南管音楽。揺さぶられる現代人の思考、想像力

## 小南管

WCdance [台湾]

振付・演出：リン・ウェンチョン

## SMALL NANGUAN

WCdance [Taiwan]

Choreography, Direction: Wenchung Lin

11/15 (Thu) - 11/17 (Sat) シアターグリーン BOX in BOX THEATER



©WCdance

私の知る限りでは、日本は、台湾同様、伝統文化の保存を非常に重視しているだけでなく、最先端の科学技術に加え、時代のはしりをいく芸術を有する国です。『小南管』は、我々若い世代が、いかにして伝統との繋がりを見いだすのか、どのように伝統との連帯を生み出すのかを探るため創作しました。この世に、永遠不変の真理というものはありません。私たちが、伝統を崇拝することを当然であるとみなすとき、実は、私たちは既に伝統と距離を置いていることになるのです。『小南管』は、私が蒔いた種に過ぎませんので、観客の皆さんには、ご自身と関係のある、日常生活がより味わい深くなる伝統芸術というものを心から感じ取っていただけたらと思っています。

リン・ウェンチョン

As far as I am aware, Japan, in the same way as Taiwan, is not only attaching importance to the preservation of traditional culture, but in addition to having the most advanced science and technology, is also a country possessing arts that are leading the way. I created "SMALL NANGUAN" in order to search for whether the younger generation can somehow connect to the arts and to see how we can bring about solidarity with traditions. In this world there are no eternal truths. When we consider the worship of tradition as a matter of course then actually we are already placing distance between those traditions and us. "SMALL NANGUAN" is just a little seed in the earth that we have sown, so I hope that audiences feel in their hearts the traditional arts that are related to them, that make their daily lives deeper.

Wenchung Lin

リン・ウェンチョン

振付家・演出家

国立台北芸術大学ダンス学部、アメリカ・ユタ大学大学院モダンダンス学部で振付を学ぶ。アメリカで10年を過ごし、ニューヨークの「Village Voice」誌にてスーパーダンサーと評された経歴を持つ。近年では数少ない、台湾でダンスを学び国際舞台上で活躍する男性ダンサーの一人。2008年に台湾に戻り、WCdanceを設立。アーティストック・ディレクターおよびメインクリエイターを務める。

振付・演出：リン・ウェンチョン / 演奏：ウェイ・メイファイ、シュージーチョン、ウェン・ミンイー、チェン・メイルー / 出演：ホアン・イエンチー、リン・ズージュン、チェン・シンユウ、リー・ウェイハン、リー・ズーイン / 舞台監督：チェン・ユージェン / 照明：ホー・ディンゾン / 映像監督：チェン・グアンユー / エグゼクティブ・プロデューサー：ホアン・シンジュン / 東京公演スタッフ 技術監督：寅川英司+鴉屋 / 技術監督アシスタント：十万垂紀子 / 舞台監督：山下翼 / 演出部：長谷川ちえ / 美術コーディネーター：福島奈央花 / 照明コーディネーター：佐々木真喜子(株式会社ファクター) / 音響コーディネーター：相川 晶(有限会社サウンドウィーズ) / 音響操作：小早川保隆 / テキスト翻訳・ステージ通訳：小山ひとみ / 通訳：石井園子 / 記録写真：青木 司 / 記録映像：(株)彩高堂「西池袋映像」/ 協賛：台湾文化部、台北市文化局 / 主催：フェスティバル/トーキョー、WCdance



Wenchung Lin

Choreographer, Director

He has performed professionally with Bill T. Jones / Arnie Zane Dance Company in New York (2001-07), Repertory Dance Theatre in Utah (2000-01), Dance Forum Taipei (1996-97), Chamber Ballet Taipei (1993), and Taipei Folk Dance Theatre (1991-94), among others. Since founding WCdance, he has presented five evening-length works. He is also a contract translator in dance and has completed two translated books.

Choreography, Direction: Wenchung Lin / Musicians: Meihuei Wei, Chihcheng Hsu, Mingi Wen, Meiju Chen / Cast: Yenchi Huang, Tzuchun Lin, Hsiyu Chen, Weihan Li, Tzuying Lee / Technical Manager: Yujen Chen / Lighting: Tingsung Ho / Video: Kuanyu Chen / Executive Producer: Sinjiun Huang / Tokyo Performance Staff Technical Manager: Eiji Torakawa + Karasuya / Technical Manager Assistant: Akiko Juman / Stage Manager: Tsubasa Yamashita / Stage Assistant: Chie Hasegawa / Stage Design Co-ordination: Naoka Fukushima / Lighting Co-ordination: Makiko Sasaki (Factor Co., Ltd.) / Sound Co-ordination: Akira Aikawa (Sound Weeds Inc.) / Sound Operation: Yasutaka Kobayakawa / Translation, On-Stage Interpretation: Hitomi Oyama / Interpretation: Sonoko Ishii / Photography: Tsukasa Aoki / Video: SAIKODO Co., Ltd. / Advisor: Ministry of Culture, Taiwan / Sponsored by Department of Cultural Affairs Taipei City / Presented by Festival/Tokyo, WCdance



「お返しのダンス」が変える、舞台と客席の関係

## ゲイ・ロメオ

ダニエル・コック・ディスコダニー [シンガポール]

構成・振付：ダニエル・コック

## Gay Romeo

daniel kok diskodanny [Singapore]

Concept, Choreography: Daniel Kok

11/16 (Fri) - 11/18 (Sun) シアターグリーン BIG TREE THEATER



2003年、私は東京で初めてのフルスケール作品を発表しました。当時、私は26歳でまだ経験がとても浅かったのです。それは非常に勉強になる、素晴らしいものであったと同時に、どうしようもない経験でした。だから、私の思い出が深く染み込んでいるこの東京に戻って来られることを、とても嬉しく思います。この9年間の、私のアーティスト、そして人間としての成長を皆さんと共有できることを楽しみにしています。

ダニエル・コック

In 2003, I staged my first full-length dance work in Tokyo. I was 26 years old and very inexperienced. It was a great learning experience, at once overwhelming and beautiful. I am therefore very glad to be able to return to Tokyo, a city that holds deep memories for me and I look forward to sharing with you my growth as an artist and as a person over the last nine years.

Daniel Kok

### ダニエル・コック

アーティスト・振付家・ダンサー

ゴールドスミスカレッジ(ロンドン)でファインアートと批評論を学び、同時期にラバンセンターで振付を学ぶ。2008年、シンガポールヤングアーティスト賞(ダンス)を受賞。10年、ベルリンへ移り、Solo/Dance/Authorship programに参加。シンガポールをはじめ、バンコク、香港、東京、エジンバラ、ベルリンそしてウィーンで作品を発表している。

### Daniel Kok

Artist, Choreographer, Dancer

He studied BA (HONS) Fine Art and Critical Theory at Goldsmiths College (London) under a Public Service Commission scholarship (Singapore). He also received a Certificate in Choreography at the Laban Centre during that time. In 2007, The Straits Times listed him as number 1 in the "Faces to Watch" category. "Vermillion" was also voted as one of the top 5 performances of that year. In 2008, Daniel was given the Young Artist Award (Dance) by the National Arts Council (Singapore). In 2010, Daniel moved to Berlin to pursue the MA Solo/Dance/Authorship program offered by Hochschulübergreifendes Zentrum für Tanz (HZT) and Universität der Künste (UdK). Daniel Kok's work has been shown in Singapore, Bangkok, Hong Kong, Tokyo, Edinburgh, Berlin and Vienna.

振付・テキスト：ダニエル・コック / 出演：ダニエル・コック、宮原万智 / プロデューサー：タン・フー・クエン / ドラマトルク：ジョルジ・ゴンサルベス / 制作・舞台監督：ヤップ・ソッキ / 通訳：宮原万智 / 東京公演スタッフ 技術監督：寅川英司+鴉屋 / 技術監督アシスタント：河野千鶴 / 舞台監督：小野哲史 / 演出部：北村泰助 / 美術コーディネーター：福島奈央花 / 照明コーディネーター：佐々木真喜子(株式会社ファクター) / 音響コーディネーター：相川 晶(有限会社サウンドウィーズ) / 音響操作：新井のどか / テキスト翻訳：宮原万智、今橋みちる / 通訳：大島万友美 / 記録写真：青木 司 / 記録映像：(株)彩高堂「西池袋映像」 / 後援：シンガポール共和国大使館 / 主催：フェスティバル/トーキョー、ダニエル・コック・ディスコダニー

Choreography, Text: Daniel Kok / Performance: Daniel Kok, Machi Miyahara / Producer: Fu Kuen Tang / Dramaturge: Jorge Goncalves / Production, Stage Manager: Seok Hui Yap / Translator: Machi Miyahara / Tokyo Performance Staff Technical Manager: Eiji Torakawa + Karasuya / Technical Manager Assistant: Chizuru Kono / Stage Manager: Tetsushi Ono / Stage Assistant: Taisuke Kitamura / Stage Design Co-ordination: Naoka Fukushima / Lighting Co-ordination: Makiko Sasaki (Factor Co., Ltd.) / Sound Co-ordination: Akira Aikawa (Sound Weeds Inc.) / Sound Operation: Nodoka Arai / Translation: Machi Miyahara, Michiru Imabashi / Interpretation: Mayumi Oshima / Photography: Tsukasa Aoki / Video: SAIKODO Co., Ltd. / Endorsed by Embassy of the Republic of Singapore / Presented by Festival/Tokyo, daniel kok diskodanny

目に見えない「国家」。その成り立ちとは——。

## 雲。家。

重力／Note [日本]

構成・演出：鹿島将介

## Wolken. Heim.

Jyuryoku/Note [Japan]

Concept, Direction: Nobusuke Kashima

11/21 (Wed) - 11/24 (Sat) シアターグリーン BIG TREE THEATER



©青木祐輔

新しいとか、アクチュアリティがあるとか、現在ある時代に脊髄反射したいがために演劇が、テキストが、言葉が、あるとしたら、それはとても短く見積もった時間軸のなかで演劇を、テキストを、言葉を、つまりは《世界》を眺めてないでしょうか？ イェリネクという言葉に潜む精神は、現在を生きている者のだけの都合で見積もられた時間軸を持つ欺瞞性そのものを打ち砕こうとしているように私には思います。当然それは上演を準備するわたしたちに対しても向けられました。かつてツェランが詩についてふれたように「人間的なものの存在を証明する不条理なもの偉大さ」のごときものとして、《わたしたち》の前に、いま、このテキストが。

鹿島将介

"Wolken. Heim." (Clouds. Home.) was first approached as a short 20-minute version with local students in a workshop at Kyoto's atelier GEKKEN in summer last year. Now exactly a year has passed and I am attempting the same task with my theatre company. Along with checking again the esoteric theatrical structures of the text, I was surprised how my way of receiving the language has drastically changed within the time of one year. It is as if it was written for "us". No, sorry, this was written in German in 1988, right? Either as something new or real, theatre wants to be the spinal reflex of the era. If there is to be a text or language, is it not then, in the midst of a very briefly appraised time axis, regarding text, language, in other words, a "world"? I feel that the spirit hidden in Jelinek's language is trying to shatter the fallaciousness of this time axis appraised in the case of an individual person. That power was naturally directed at us when we were preparing the performance. As Celan once wrote about poetry: "It is homage to the majesty of the absurd which bespeaks the presence of human beings." As something like this, now before "us" there is this text.

Nobusuke Kashima

### 鹿島将介

演出家・重力／Note 代表

1983年千葉県生まれ。古典テキストを中心に取り上げ、俳優とテキストとの距離を保ちながら、過剰な読書体験としての演劇の時間を造形していく手法には定評がある。いまを生きている人間の時間と、過去から連続と連なる歴史的な時間とが交叉する《場》を演劇化して取り出そうと試みている。代表作に「かもめ」(08)、「戸口の外で」(09)、「リスボン@ベネア」(12)などがある。

### Nobusuke Kashima

Director, Leader of Jyuryoku/Note

Born in Chiba prefecture in 1983. Works with classical texts and, while maintaining the distance between actor and text, creates theatrical time as an excessive reading experience. He attempts to create theatre from the site where the time of people living today crosses over with historical time continuing to connect with the past. His key productions include "The Seagull" (2008), "Drausen vor der Tur" (2009) and a text by Fernando Pessoa (2012).

構成・演出：鹿島将介 / 原作：エルフリデー・イェリネク / 翻訳：林立騎 / 出演：稲垣干城、井上美香、瀧腰教寛、立本雄一郎、平井光子、邸木夕佳 / 舞台監督：中原和樹 / 照明：木藤歩 / 音響：佐藤武紀 / 音楽：後藤浩明 / 衣裳：富永美夏 / 舞台美術・宣伝美術：青木祐輔 / ドラマトゥルク：關智子 / 英語案内：伊藤羊子 / 演出助手：佐々木琢 / 記録：永井彩子 / 制作補佐：藤田佑加、秦朝弓 / 制作統括：増永絳美 / 協力：アマヤドリ、酒井著作権事務所 / 宣伝協力：有限会社ニュースエクストラサポート / 後援：オーストリア大使館 / オーストリア文化フォーラム / 共催：フェスティバル/トーキョー / 主催：重力／Note

Concept, Direction: Nobusuke Kashima / Text: Elfriede Jelinek / Translation: Tatsuki Hayashi / Cast: Kanjo Inagaki, Mika Inoue, Takahiro Takigoshi, Yuichiro Tachimoto, Mitsuko Hirai, Yuka Yashikigi / Stage Manager: Kazuki Nakahara / Lighting: Kito Ayumi / Sound: Takenori Sato / Music: Hiroaki Goto / Costume Design: Mika Tominaga / Set Design, Publicity Design: Yusuke Aoki / Dramaturg: Tomoko Seki / English Guidance: Yoko Ito / Assistant Direction: Taku Sasaki / Record: Sayako Nagai / Production Assistants: Yuka Fujita, Sayumi Hata / Production Manager: Ayami Masunaga / Supported by Amayadori, The Sakai Agency, Inc. / PR support: Nevula Extra Support Co. / Endorsed by Austrian Embassy/Austrian Cultural Forum / Co-Produced by Festival/Tokyo / Presented by Jyuryoku / Note

## おいくらですか？ 貨幣を通じて考える、演劇と観客、芸術と生活 不変の価値

集団：歩行訓練 [日本]

構成・演出：谷 竜一

### permanent value

syudan:hokoukunren [Japan]

Concept, Direction: Ryuichi Tani

11/21 (Wed) - 11/24 (Sat) シアターグリーン BASE THEATER



©大脇理智(スタジオイマイチ)

ども。谷です。山口から来ました。北九州、東京とツアーなんですけど、山口から離れるに従って料金が上がってしまっ(その金はどこから来たか?) すみません、風が吹けば桶屋が儲かると言いますが、僕らが稽古してるスタジオイマイチの前に、誰が植えたのか知らん、銀杏の木があって、ボスは毎朝掃除を兼ねて銀杏を拾って炒って(銀杏が落ちて割れて辺りを匂う) ちょうど今、風が吹いて、ぼとぼと落ちました銀杏が、それが僕らだ(価値はどこから?) でも皆さんはお金出して買ってください。

そして東京では、桶が売れるといい。

谷 竜一

Hi, this is Ryuichi Tani. Touring to Kitakyushu and Tokyo, the further we get from Yamaguchi the higher the costs rise (where does that money come from?), well, sorry, as they say, "if the wind blows the bucket makers prosper", and just before our rehearsal studio - I've no idea who planted it - there is a ginkgo tree, and every morning the boss cleans, picks up the ginkgo and roasts them (the ginkgo drop and split open, stinking up the area), so right now the wind is blowing and the ginkgo have dropped down, and that's us (where is the price from?) but everyone, please take out your money and buy.

And in Tokyo, it'd be nice if the "buckets" sell well.

Ryuichi Tani

#### 谷 竜一

演劇作家・詩人・集団：歩行訓練代表

1984年福井県生まれ。山口県山口市在住。山口大学教育学部卒。総合舞台芸術ユニット「集団：歩行訓練」にて主に構成・演出・テキストを担当。ポエトリーリーディングから出発し、演劇を中心に多様な舞台芸術のコンテクストを渡り歩きながら活動中。集団：歩行訓練では『ご近所計画』vol.2、vol.4にて福岡・山口を巡回。また文筆やマイクパフォーマンスなどの活動も行っている。スタジオイマイチ登録アーティスト。

構成・演出：谷 竜一 / 出演：人見 彰、高橋勇作(突劇!?! 喜劇病棟)、斎藤寛貴(劇団シバユ)、石下未和 / 舞台監督：眞鍋智裕(劇団シバユ) / 音楽・システムデザイン：石井通人(buffer Renaiss) / 照明：別府倭太(突劇!?! 喜劇病棟)、福岡嗣与(万能グローブガラバゴスタイナモス) / 宣伝美術：松見真之介(Morishworks) / 制作：橋本奈々美 / 制作補佐：細川ゆかり、伊藤智子 / 協力：スタジオイマイチ、ご近所計画 / 共催：フェスティバル/トーキョー / 主催：集団：歩行訓練

#### Ryuichi Tani

Director, Poet, Leader of syudan:hokoukunren

Born in Fukui prefecture in 1984 and currently resides in Yamaguchi City. He conceives, directs and creates the texts for the comprehensive performing arts unit syudan:hokoukunren, whose work has toured Fukuoka and Yamaguchi prefectures. Starting from poetry readings, he is active across a diverse range of performing arts contexts, concentrating on theatre. He also is active in writing and mic performance.

Concept, Direction : Ryuichi Tani / Cast : Akira Hitomi, Yusaku Takahashi (Totsugeki!?! Kigekibyoto), Hirotaka Saito (gekidan shibainu), Miwa Ishishita / Stage Manager : Tomohiro Manabe (gekidan shibainu) / Music, System Design : ISHII 2bit (buffer Renaiss) / Lighting : Ryotai Beppu (Totsugeki!?! Kigekibyoto), Hideyoshi Fukuoka (banno glorbegalapagos-dynamos) / Publicity Design : Synnoske Matsumi (Morishworks) / Production Co-ordination : Nanami Hashimoto / Production Assisitant : Yukari Hosokawa, Tomoko Ito / In co-operation with Studio IMAICHI, Gokinjyokeikaku / Co- Presented by Festival/Tokyo / Presented by syudan:hokoukunren

# 台湾「ガラスの少年」世代の夢。その葛藤と可能性 アメリカン・ドリーム・ファクトリー

アゲインスト・アゲイン・トゥループ [台湾]  
作・演出: ホアン・スーノン

## American Dream Factory

Against Again Troupe [Taiwan]  
Direction: Szenung Huang

11/22 (Thu) - 11/24 (Sat) シアターグリーン BOX in BOX THEATER



『アメリカン・ドリーム・ファクトリー』は、新世代の境遇に対して長年続けてきた思考と問題提起が反映された作品です。戒厳令が解かれたあとの台湾社会で育った世代は「イチゴ族」と呼ばれていますが、彼らがあのクリーンな「社会化」という制服を着られないだけで、世界各地での若者への総称と同じく、悪い位置づけにされています。この作品では、我々の存在価値と労働の意義は、なぜ資本に消耗し尽くされてしまったのか、また、我々の夢と青春は、なぜ単一化した社会の望みどおり小さくなってしまったのかを表現しています。

ホアン・スーノン

“American Dream Factory” reflects the ideas and questioning of issues as pertains the situation of the next generation. The generation who grew up in Taiwan after martial law was lifted are known as the “Strawberry Tribe”. Just by not being able to wear the clean uniform of “socialization” they are demoted to a lower social rank, just as all younger people generically around the world are. This theatre work expresses why our values of living and the significance of our labour are utterly depleted by capitalism, and why our dreams and youth were made small as per the wishes of the unified society.

Szenung Huang

### ホアン・スーノン

演出家・作曲家

演劇と音楽両ジャンルで活躍するクリエイター。演出、キュレーション、作曲、映像、演奏、音響デザインを務める。台北フリンジフェスティバルに劇評家としてもかかわる。20歳のとき、友人とアゲインスト・アゲイン・トゥループを設立後、同世代の若者や台湾における階級、ジェンダー、アイデンティティ、生存等をテーマに創作活動を続けている。

### Szenung Huang

Director, Composer

For many years he has worked as a theatre director, curator, composer, visual designer, and live musician. He has acted as resident critic at Taipei Fringe Festival. At the age of twenty he set up Against Again Troupe with friends in the field. He unremittently examines the condition of contemporary young people in our age of globalization, with a focus on class, gender, identity and survival.

演出: ホアン・スーノン / 出演: ワン・シーウェイ、ホアン・ユエンウェン、シュエ・ジュンハオ、ワン・ワンルー / 舞台監督: リン・ダイロン / プロデューサー: ワン・シーチー / 制作アドバイザー: リウ・ポーシェン / 広報アドバイザー: リン・レンジョン / 共同脚本: ホアン・ティンウェイ / 照明デザイン: リウ・ポーシェン / 舞台デザイン、映像: ゴーチャンフイ / 音楽デザイン: ジアン・タオ / 衣裳: チェン・ユーピン / 衣裳アシスタント: リン・フォンティン / 技術監督: ユー・ルイベイ / 技術スタッフ: ルー・ワンイー、ゾン・イエンティン / エグゼクティブ・プロデューサー: ワン・ピンチエン / 東京公演スタッフ 技術監督: 寅川英司+鴉屋 / 技術監督アシスタント: 河野千鶴 / 舞台監督: 山下翼 / 演出部: 佐藤豪 / 美術コーディネーター: 福島奈央花 / 照明コーディネーター: 佐々木真喜子(株式会社ファクター) / 音響コーディネーター: 相川晶(有限会社サウンドウィズ) / 音響操作: 宮崎淳子 / 字幕: 幕内覚(舞台字幕・映像まくうち) / テキスト翻訳: 小山ひとみ / 通訳: 石井園子 / 記録写真: 青木司 / 記録映像: (株)彩高堂[西池袋映像] / 協賛: 台湾文化部、台北駐日経済文化代表処、新北市文化局 / 主催: フェスティバル・トーキョー、アゲインスト・アゲイン・トゥループ

Text, Direction: Szenung Huang / Cast: Shihwei Wang, Yuanwen Huang, Chunhao Hsueh, Wanju Wang / Stage Manager: Taijung Lin / Production: Shihchi Wang / Production Consultant: Paoshan Liu / PR Consultant: Jenchung Lin / Co-Writer: Tingwei Huang / Lighting: Pohsin Liu / Stage Design, Video: Changhui Ge / Sound: Tao Chiang / Costumes: Yuping Chen / Costumes Assistant: Fengting Lin / Technical Manager: Jupei Yu / Technical Assistants: Wanyi Lu, Yenting Tseng / Executive Producer: Pinchien Wang / Tokyo Performance Staff Technical Manager: Eiji Torakawa + Karasuya / Technical Manager Assistant: Chizuru Kono / Stage Manager: Tsubasa Yamashita / Stage Assistant: Go Sato / Stage Design Co-ordination: Naoka Fukushima / Lighting Co-ordination: Makiko Sasaki (Factor Co., Ltd.) / Sound Co-ordination: Akira Aikawa (Sound Weeds Inc.) / Sound Operation: Junko Miyazaki / Surtitles: Satoru Makuuchi / Translation: Hitomi Oyama / Interpreter: Sonoko Ishii / Photography: Tsukasa Aoki / Video: SAIKODO Co., Ltd. / Advisor: Ministry of Culture, Taiwan / Sponsored by Taipei Economic and Cultural Representative Office in Japan, Cultural Affairs Department, New Taipei City / Presented by Festival/ Tokyo, Against Again Troupe



# F/T公募プログラム(海外)を紐解く用語集

## ■シアタースタジオ・インドネシア

### 『バラバラな生体のバイオレーション ～エマーゼンシー』 《インドネシアと竹》

通気性がよく強靱で軽量、そして安価な竹は、インドネシアでは古くから住宅の建設、楽器、家具、籠や笠といった生活道具までさまざまな用途に使われてきた。国内に160種の竹が生育し、そのうち原生種は80種以上。アジアンティストのおしゃれな家具として人気を集める竹製家具では、輸出シェア世界一を誇る。また、シアタースタジオ・インドネシアの拠点であるジャワ島西部のパンテン州は国内でも竹が豊富な地域として有名。

### 《ワフチャン》

『バラバラな生体のバイオレーション!～エマーゼンシー』で語られている曲は、17世紀以降にインドネシア・ジャワ島西部のスダダ地方で生まれた伝統的な叙事詩の文芸フォームである“ワフチャン”をベースに構成されている。物語の場面や表現される感情によって17種類に分けられる韻とメロディーの定型があり、ワフチャンではこれを積み重ねて物語を描いていく。現在でも地方によっては、赤ん坊の出生祝いの儀式などの際に、専門の謡い手がやってきてワフチャンをメロディーに乗せて謡うように朗読する習慣が残っているという。

## ■新青年芸術劇団『狂人日記』

### 《四書五経・三通四史・二十四史》

#### ●四書五経(儒教の基本書)

四書:『論語』『大学』『中庸』『孟子』、五経:『易経』『書経』『詩経』『礼記』『春秋』

#### ●三通四史

三通(歴代の制度沿革を知るのに有用な書):『通典』『通志』『文献通考』、四史(中国歴代王朝の歴史書):『史記』『漢書』『後漢書』『三国志』

#### ●二十四史(中国歴代王朝の歴史書)

『史記』『漢書』『後漢書』『三国志』『晋書』『宋書』『南齊書』『梁書』『陳書』『魏書』『北齊書』『周書』『隋書』『南史』『北史』『旧唐書』『新唐書』『旧五大史』『新五大史』『宋史』『遼史』『金史』『元史』『明史』

### 《本草綱目》

明代の1596年に本草学者である李時珍が記した、中国の薬学著作。1892種の薬種を収録しており、日本の本草学(博物学)にも大きな影響を与えた。

\*本草学とは、中国で発達した医薬に関する学問。

## \*引用文献『狂人日記』をのぞく』

『論語・雍也第六』、『論語・郷党第十』、『論語・顔淵第十二』、『呂氏春秋・本味篇』、『呂氏春秋・任地篇』、『漢書・王莽伝』

魯迅:『犬の反駁』、『灯火漫筆』、『ふと思いつく[5-6]』、『薬』、『祝福』、『孔乙己』

## ■WCdance『小南管』

### 《風打梨》

『小南管』の前半で、ダンサーたちが歌い方を教わっている曲。遊女蘇盼奴と書生趙不敏の悲恋を描いた物語の中で、蘇盼奴が遠く離れた地に任官した趙不敏を想う気持ちを謳った一連の曲の中の一節。

### 《歌仔戲》

20世紀初頭に台湾東北部で発祥した伝統劇。役者の多くが女性で、台湾オペラとも呼ばれる。7字あるいは5字の組み合わせを1句とし、4句で構成される民間歌謡で、当初は座って歌う形だったが、次第に京劇などの形式を取り入れて演劇へと発展した。日本統治時代及び国民政府の遷台以降に行われた国語普及運動の中でその活動は制限されたが、1980年代以降再評価され、現在でも台湾の市井の人々に舞台や映画、テレビを通じて親しまれている。

### 《南管》

中国の南方、福建省泉州で発祥し、対岸の台湾、シンガポール、フィリピンにまで、主に商人の庇護のもと伝承されてきた音楽。起源は元明時代(1279年以降)に遡るとされ、楽隊は琵琶、洞簫(笛)、三絃(三味線に似た楽器)、二絃(二胡に似た楽器)、拍板(拍子木に似た楽器)などから編成される。歌詞が無く曲だけの「譜」、短い歌詞付きの「曲」、ひとつの物語になった歌詞付きの「指」、それらに芝居をつけた「梨園戯」がある。

## ■アゲインスト・アゲイン・トゥルーブ

### 『アメリカン・ドリーム・ファクトリー』

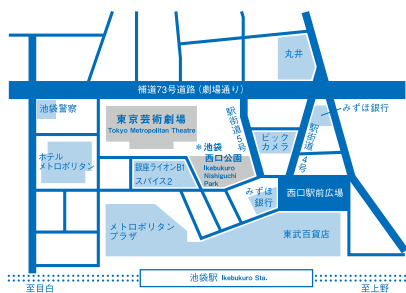
### 《イチゴ族》

台湾で1980年以降に生まれた世代を指す言葉。そのほとんどが一人っ子で、幼い頃から家庭環境にも恵まれ、消費への欲求も強い。しかし、その反面、社会生活の中では、責任感が希薄、打たれ弱いという面が懸念されている。

# F/T12 公募プログラムスケジュール

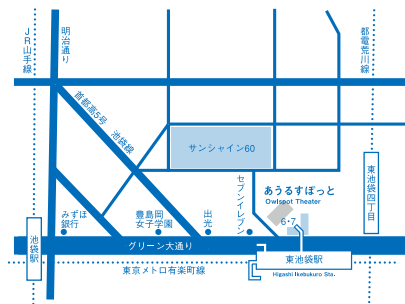
演目名 / Title	アーティスト / Artist	会場 Venue	11/5	6	7
			Mon	Tue	Wed
キメラガール アンセム / 120 日間将棋 Chimaira girl anthem / 120days SHOGI	The end of company ジェン社 [日本] The end of company JIENSHA [Japan]	C			19:45
バラバラな生体のバイオナレーション！ The Bionarration of a Disjointed Body!	シアタースタジオ・インドネシア [インドネシア] Indonesia Theater of Studio [Indonesia]	A			
狂人日記 A Madman's Diary	新青年芸術劇団 [中国] New Youth Group [China]	B			
Co-Lab：ソウルーベルリン Co-Lab: Seoul-Berlin	Co-Lab プロジェクト・グループ [韓国] Co-Lab Project Group [Korea]	C			
美しい星 Beautiful Star	ピーチャム・カンパニー [日本] Peachum Company [Japan]	D			
あたまのうしろ behind of head	ヒッピー部 [日本] Hippie-b [Japan]	C			
小南管 SMALL NANGUAN	WCdance [台湾] WCdance [Taiwan]	C			
ゲイ・ロメオ Gay Romeo	ダニエル・コック・ディスコダニー [シンガポール] daniel kok diskodanny [Singapore]	C			
雲。家。 Wolken. Heim.	重力 / Note [日本] Jyuuryoku / Note [Japan]	C			
不変の価値 permanent value	集団：歩行訓練 [日本] syudan:hokoukunren [Japan]	C			
アメリカン・ドリーム・ファクトリー American Dream Factory	アゲインスト・アゲイン・トゥループ [台湾] Against Again Troupe [Taiwan]	C			

## [A] 池袋西口公園 Ikebukuro Nishiguchi Park



豊島区西池袋1-8-26  
1-8-26 Nishi-Ikebukuro, Toshima-ku, Tokyo 171-0021  
TEL: 03-5961-5202(F/T head office)

## [B] あうるすぽっと Owlspot Theater



豊島区東池袋4-5-2 ライズアリーナビル2F  
2nd Floor, Rise Arena Building, 4-5-2 Higashi-Ikebukuro,  
Toshima-ku  
TEL: 03-5391-0751

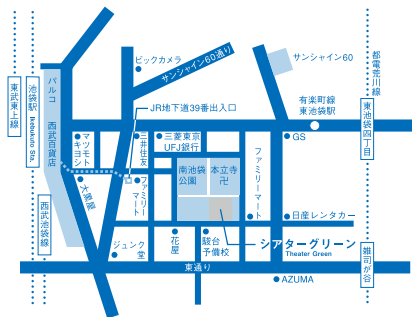
### F/Tスタッフ

プログラムディレクター：相馬千秋 / 制作統括：武田知也 / 制作：河合千佳、喜友名織江、小森あや / アジア事業コーディネーター：小山ひとみ、李丞孝 / アジア事業コーディネーター：吉岡真衣子 / 制作アシスタント：砂川史織 / インターン：伊藤芽依、小林弘樹  
F/Tクルー：岩城泰斗、内海ちさき、斎藤絵里佳、崎濱恵梨、佐藤杏子、鈴木智香子、陶旭茹、花田雅美、松嶋瑠奈、矢島 絢

☆プレトークあり ★アフタートークあり

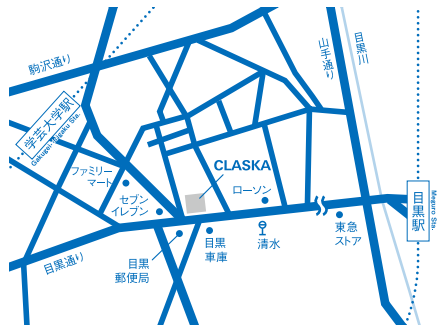
8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
Thu	Fri	Sat	Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
19:45	14:30 19:45	13:00 18:00	13:00 18:00														
	16:30	16:30★	16:30														
		19:30	☆14:00														
		19:30	19:30★	14:00													
				19:00	19:00	14:00 19:00	14:00 19:00	19:00	14:00 19:00	14:00 19:00	14:00 19:00	14:00					
						19:30	14:00 19:30	19:30	14:00 19:30	17:00							
							19:30	17:00★	17:00								
								19:30	14:00★	17:00							
													19:30	19:30	14:30	14:30 19:30	
													19:30	19:30★	13:00 19:30★	13:00★ 19:30	
														19:30	17:00★	17:00	

[C] シアターグリーン Theater Green



豊島区南池袋2-20-4  
2-20-4 Minami-Ikebukuro, Toshima-ku  
TEL: 03-3983-0644

[D] The 8th Gallery (CLASKA 8F)



目黒区中央町1-3-18  
1-3-18 Chuo-cho Meguro-ku Tokyo  
TEL: 03-5773-9667

F/T Staff

Program Director: Chiaki Soma / Production Manager: Tomoya Takeda / Production Co-ordinators: Chika Kawai, Oriie Kiyuna, Aya Komori / Asia Projects Co-ordinators: Hitomi Oyama, Seunghyo Lee / Assistant Asia Projects Co-ordinator: Maiko Yoshioka / Assistant Production Co-ordinator: Shiori Sunagawa / Trainees: Mei Ito, Hiroki Kobayashi

F/T Crew: Taïto Iwaki, Chisaki Utsumi, Erika Saito, Eri Sakihama, Kyoko Sato, Chikako Suzuki, Xuru Tao, Masami Hanada, Runa Matsushima, Aya Yajima

## フェスティバル/トーキョー組織委員

### Festival/Tokyo Organization Committee

天牛大生	振付家、演出家
萩田伍	アサヒグループホールディングス株式会社代表取締役会長兼 CEO
扇田昭彦	演劇評論家
永井多恵子	社団法人国際演劇協会 (ITI/UNESCO) 日本センター会長
鶴川希雄	演出家
野田秀雄	演出家
野村高	狂言師
福原義春	株式会社資生堂 名誉会長 (五十音順)

Ushio Amagatsu  
Hiroyuki Ogita  
Akihiko Senda  
Takao Nagai  
Yuko Ninagawa  
Hideo Noda  
Man Nomura  
Yoshihara Fukushima

Choreographer, Director  
Chairman and Representative Director, Chief Executive Officer, Asahi Group Holdings, Ltd.  
Theatre critic  
Chairman, Japanese Centre of International Theatre Institute (ITI/UNESCO)  
Director  
Director  
Kyogen actor  
Honorary Chairman, Shiseido Co., Ltd.

主催：フェスティバル/トーキョー実行委員会  
東京都、豊島区、

東京文化発信プロジェクト室、東京芸術劇場、東京芸術文化財団、  
公益財団法人としま未来文化財団、NPO法人アートネットワーク・ジャパン

Organized by Festival/Tokyo Executive Committee

Tokyo Metropolitan Government, Toshima City, Tokyo Culture Creation Project & Tokyo Metropolitan Theatre (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture), Toshima Future Culture Foundation, Arts Network Japan(NPO-ANJ)

共催：社団法人国際演劇協会 (ITI/UNESCO) 日本センター

Produced in association with Japanese Centre of International Theatre Institute (ITI/UNESCO)

協賛：アサヒビール株式会社、株式会社資生堂

Sponsored by Asahi Breweries, Ltd., Shiseido Co., Ltd.

助成：公益財団法人アサヒグループ芸術文化財団

Supported by Asahi Group Arts Foundation

後援：外務省、公益社団法人日本芸能実演家団体協議会

Endorsed by Ministry of Foreign Affairs, GEIDANKYO

特別協力：西武池袋本店、東武百貨店池袋店、サンシャインシティプリンスホテル、  
ホテルメトロポリタン、ホテルグランドシティ、チノコト株式会社、株式会社白水土社

Special co-operation from SEIBU HIGASHIKUJINDEN, TOBU DEPARTMENT STORE HIGASHIKUJIN, Sunshine City Princess Hotel, Hotel Metropolitan City, Hotel Grand City, Chacott Co., Ltd., Hakushisha Publishing Co., Ltd.

協力の場：東京商工会議所豊島支部、豊島区商店街連合会、豊島区町会連合会、  
豊島区観光協会、社団法人豊島産業協会、公益社団法人豊島法人会

In co-operation with The Tokyo Chamber of Commerce and Industry, Toshima, Toshima City Shopping Street Federation, Toshima City Federation, Toshima City Tourism Association, Toshima Industry Association, Toshima Corporation Association

宣伝協力：株式会社ポスターハリス・カンパニー、  
有限会社ネビュラエストラサポート(公募プログラム)

PR Support: Poster/Hari's Company, Nebula Extra Support Co., Ltd. (for FT Emerging Artists Program)

メディアパートナー：J-WAVE 81.3 FM、新潮、ART IT、CINRA.NET

Media Partners: J-WAVE 81.3 FM, SHINCHO, ART IT, CINRA.NET

認定：公益社団法人企業メセナ協議会

Approved by Association for Corporate Support of the Arts

平成24年度文化庁地域発・文化芸術創造発信イニシアチブ

Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2012

会期：平成24年(2012年)10月27日(土)～11月25日(日)



## フェスティバル/トーキョー実行委員会

### Festival/Tokyo Executive Committee

名誉実行委員長	高野之夫	豊島区長
実行委員長	市村作知雄	NPO法人アートネットワーク・ジャパン 会長
副委員長	吉末昌弘	豊島区文化商工部長
委員	八巻規子	豊島区文化・商工文化デザイン課長
	大沼映雄	公益財団法人としま未来文化財団 常務理事/事務局長
	裕正人	公益財団法人としま未来文化財団 部長
	蓮池奈緒子	NPO法人アートネットワーク・ジャパン 代表
	相馬千秋	NPO法人アートネットワーク・ジャパン プログラム・ディレクター
監事	天貝勝己	豊島区総務部総務課長
法務アドバイザー	榎井健策	北海道弁護士会(弁護士事務所)

Honorary President of the Executive Committee: Yukio Takano, Mayor of Toshima City  
Chairman of the Executive Committee: Sachio Ichimura, Director of Toshima City  
Vice Chairman of the Executive Committee: Masahiro Yoshida, Director of Culture, Commerce and Industry Division of Toshima City  
Committee Members: Noriko Yamaki, Culture, Commerce and Industry Division, Director of Cultural Design Section  
Hideo Onuma, Director of Secretary of Toshima Future Culture Foundation  
Masato Kishi, Executive Manager of Toshima Future Culture Foundation  
Naoko Hasegawa, Arts Network Japan Representative  
Chiaki Soma, Arts Network Japan Program Director  
Supervisor: Kazumi Anagaki, General Affairs Division, Director of General Affairs Section of Toshima City  
Legal Advisors: Kenzaki Fukui, Hisato Kitazawa (Kotou Dori Law Office)

## フェスティバル/トーキョー実行委員会事務局

### Executive Committee Office

プログラム・ディレクター	相馬千秋
事務局長	蓮池奈緒子
事務局長補佐	小島寛大
制作総括	武田知也
制作	河合千佳、喜友美麻江、小森あや、相山由香、 戸田史子、藤井さゆり
メディア戦略	松本花音
プログラム・リサーチ	クラウハイム・ウルリケ
アジア事業コーディネーター	小山ひとみ、李丞孝
票務管理	兵原理江、岡内淳
チケットセンター	佐々木由希子、佐藤久美子
総務	葦原円花、一色真好
経理	堀久美子
小制作アシスタント	小野塚英、砂川史織、田中沙季、田野入涼子、中山亜以
メディア戦略補佐	冠根葉奈
アジア事業コーディネーター補佐	吉岡真衣子
インターン	伊藤芽依、小林弘樹、田端俊也、船橋史、吉崎香央里

技術監督	賀川英司
技術監督アシスタント	河野拓哉
照明コーディネーター	佐々木真衣子(株式会社フクター)
音響コーディネーター	相馬千秋(有限会社サウンドエクス)
アートディレクション+デザイン	アジール(佐藤直樹+中澤耕平+谷陽子+穂永明子+菊地昌隆)
ウェブサイト	演田真一+田中裕也(株式会社ソフトウェア)
パブリシティ	平昌子、望月章宏
海外広報・翻訳	アンドリュース・ウィリアム
物販	渡辺淳
編集・執筆	鈴木理映子
編集・執筆 (TOKYO/SCENE)	影山裕樹

Program Director: Chiaki Soma  
Administrative Director: Naoko Hasegawa  
Assistant Administrative Director: Hirotoomo Kojima  
Production Manager: Tomoya Takeda  
Production Co-ordinators: Chikara Orie, Kiyomi Kiyuna, Aya Komori, Yuka Sugiyama, Fumiko Toda, Sayuri Fujiki  
Ticket Administration: Rie Tagahara, Fusuro Shihada  
Program Research: Ulirike Krauthim  
Asia Projects Co-ordinators: Hitomi Oyama, Seunghyo Lee  
Assistant Asia Projects Co-ordinator: Makio Sasaki  
Ticket Office: Yumiko Sasaki, Kamiko Sato  
Administrators: Madoka Ashihara, Hisayoshi Isshiki  
Accounting: Kamiko Tsutsumi  
Assistant Production Co-ordinators: Chika Onozaka, Shiori Sunagawa, Saki Tanaka, Suzuko Tanohri, Ai Nakayama  
Assistant Media Strategy: Manana Kanamori  
Assistant Asia Projects Co-ordinator: Makio Yoshioka  
Trainees: Mei Ito, Hiroki Kobayashi, Toshiya Tabei, Fumi Funahashi, Kaori Yoshizaki  
Technical Director: Eiji Torikawa  
Assistant Technical Director: Chihiro Kono  
Lighting Co-ordination: Makiko Sasaki (Factor Co., Ltd.)  
Sound Co-ordination: Akira Aikawa (Sound Weeds Inc.)  
Art Direction+Design: Asyū (Naoki Sato + Kouhei Nakazawa + Yoko Tani + Akiko Tokunaga + Masataka Kikuchi)  
Website: Shinichi Hamada+Yoko Tanaka (fortwax.com)  
Public Relations: Masako Taira, Akhiro Mochizuki  
Overseas Public Relations, Translation: William Andrews  
Merchandise: Jun Watanabe  
Editor/Writer: Rieko Suzuki  
Editor/Writer (TOKYO/SCENE): Yuki Kagayama

FT/クルー：会津麻美、青島美和、安達彩、石引康子、一ノ瀬真志、若城幸志、上杉康政、宇都宮千晴、内海ささき、遠藤乃乃子、大泉尚子、大貫啓子、大島愛香、岡崎由子、緒方彩乃、岡本光代、岡本佳子、尾澤奈生、小野千尋、加藤真帆、鹿子不直美、金子穂高、川口 潤、木口七海、木下玉美、金セツム、計智繪、相谷佳美、黒沢友実、黒沢寛子、齊藤美子、齊藤絵里佳、菊澤聖梨、佐藤友香里、佐藤音子、霜島裕子、柴田知子、鈴木智香子、間島弥生、高橋悠祐、田中友香、寺本奈津美、照田美香、陶川夏子、中村真樹、中村みなみ、中山由紀、西岡宇行、能戸みな美、畑浦富実、初村和実、花田雅美、早川幸菜、林原菜、人見真央、廣瀬加乃、福原麻梨子、福村 芽生、藤原松太、船山結菜、増尾 志、松嶋理奈、木村早絵、本本雄哉、丸山未来、三橋泰正、岡 勉、矢島翔、船内聖司、山田布紀、山室木園、山分可子、丹野亜希、吉田由貴、米谷今日子、渡辺 更

FT Crew: Minami Aizu, Miwa Oshino, Aya Akashi, Yasuko Ishikubo, Takashi Ichinose, Taito Iwaki, Yasunasa Usugui, Chiaki Utsunomiya, Chiaki Utsunomiya, Noriko Endo, Ozumi Naoko, Keiko Oga, Aika Omichi, Yuko Okazaki, Aoyu Ogata, Mitsuyo Okamoto, Yoshiko Okamoto, Yuyo Otawara, Chihiro Ono, Maho Rato, Naomi Kamakoshi, Joey Kaneko, Akane Kawaguchi, Namami Kiyochi, Tamami Kiyochi, Chiyoko Kurokawa, Hiroko Kozaki, Naonori Sakai, Eriko Saito, Eri Sakikawa, Yukiko Sato, Kyoko Sato, Mumeo Shimotani, Tomoko Shibasaki, Chikako Suzuki, Yayoi Sekijima, Yusuke Takahashi, Yuki Tanaka, Natsumi Teramoto, Shizuka Tokumura, Xuru Tani, Sayoko Nagai, Naoko Nakamura, Mimihi Nakamura, Yuki Nakayama, Takayuki Nakasaki, Mirami Noto, Fumi Hatase, Kazumi Hatsumae, Masami Hanada, Hanuna Hayakawa, Shiori Hayashibara, Mami Hommi, Kano Hirose, Mariko Fujiwara, Miki Furukawa, Kenta Fujiwara, Yuna Funakawa, Kei Masakawa, Rina Matsushima, Sae Matsuda, Yuya Matsumoto, Mirai Maruyama, Yasunasa Mizuno, Hyemin Min, Aya Tojima, Saeji Tanaka, Yuki Yamaguchi, Kizono Yamamura, Masashi Yamawaki, Aki Yumino, Yuki Yoshida, Kyoko Yonemitsu, Sara Yamashita

編集：鈴木理映子、フェスティバル/トーキョー実行委員会事務局  
発行：フェスティバル/トーキョー実行委員会  
アートディレクション+デザイン：佐藤直樹+中澤耕平 (ASYU)  
オペレーション：小川 剛  
印刷：アトム株式会社  
発行日：2012年11月7日  
禁無断転載

お問合せ先  
発行：フェスティバル/トーキョー実行委員会事務局  
〒170-0001  
東京都豊島区西巣鴨4-9-1 にしすがも創造舎 NPO法人アートネットワーク・ジャパン内  
TEL: 03-5961-5202  
HP: http://festival-tokyo.jp/